

Казанчева А.Ф.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Пятигорский государственный
лингвистический университет»*

г. Пятигорск

Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) русского и испанского языков с этнонимами

Основные принципы классификации компаративных фразеологизмов остаются теми же, что и для других фразеологических единиц, а именно - их семантика и структура, функционирование, прагматика, так как компаративная фразеология является частью фразеологической системы языка и ее единицы не могут не иметь общих черт с единицами этой системы. Однако структура и семантика КФЕ имеет свои отличительные особенности, позволяющие выделить их среди других разрядов фразеологических единиц.

На наш взгляд, классификация КФЕ должна осуществляться на базе двух критериев: с чем сравнивается компарат (семантическая классификация) и что описывают КФЕ (функциональная классификация). В зависимости от того, к какому лексико-семантическому подклассу относится компарат, мы выделили несколько семантических групп.

В данной работе мы решили представить несколько примеров КФЕ русского и испанского языков, чей компарат представлен этнонимом. Сюда вошли сравнения, построенные на сопоставлении с внешними и внутренними качествами других национальностей или жителей разных областей Испании. Судя по впечатлениям путешественников, посетивших Испанию, испанцы если и думают, то только о тех странах, где они побывали и, где им понравилось [1,с.2]. Что австрийцы, что бельгийцы, что китайцы - испанцам все равно. То же самое можно сказать и о голландцах, французах, немцах, итальянцах или японцах — все они для испанцев — *extranjeros* [1,с.2]. В общем и целом

испанцев интересует человек и его качества, а не толпа. Может быть, поэтому чужеземец /bárbaro не такой, как они, зачастую в негативными качествами: он много ест - comer como un bárbaro - много есть; много работает - trabajar como un chino; доверчив- crédulo como un chino; бесчувственен — pagedeg como un santo de Francia; ревнивый — más celoso que un turco; ленивый - más perezoso que un turco; одинокий - más solo que un inglés, etc.

Бытует мнение, что Россия и Германия - страны пьющих и испанец говорит beber como un cosaco или tudesco (букв, пить как казак или немец) - пить горькую, пить как сапожник. Для испанцев немцы еще и обжоры — comer como un tudesco - есть за троих; engordar como un tudesco - раздобреть, стать толстым.

Трудоспособность китайцев настолько поражает воображение испанцев, что они говорят trabajar como un chino — работать до седьмого пота, работать как вол, вкалывать. В русском языковом сознании отмечается сравнение с внешними данными - глаза маленькие, узкие как у китайца. Для любого европейца - обывателя разницы между японцами, китайцами, корейцами и монголами нет, не удивительно ли, что с наименованиями этих наций фразеологизмов, по меньшей мере, в испанском языке, не существует.

Люди, принадлежащие к негроидной расе в представлении испанцев самый эксплуатируемый народ, что отразилось во КФЕ trabajar como un negro/ estar hecho un negro - работать как вол; estar hecho un negro. Русскому человеку более свойственна терпимость и уважение к другим народам, нациям, цвету кожи; именно поэтому с афроамериканцами связывается лишь цвет кожи: тело черное как у негра (без негативной оценки).

Таким образом, сравнения, основанные на сопоставлении с этнонимами, раскрывают в образной форме культурную национальную специфику человека.

Библиографический список

1. Лоней Дрю. Эти странные испанцы. – Серия «Внимание: иностранцы!» - М.,1999.С.2